Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstań, JAHWE, by nie zwyciężył człowiek;\* Niech się dokona przed Tobą sąd nad narodami![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstań, PANIE! Nie dopuść do tryumfu człowieka, Niech się dokona przed Tobą sąd nad narodami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, ześlij na nie strach, aby narody poznały, że są tylko ludźmi. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstańże, Panie! niech się nie zmacnia śmiertelny człowiek; a niech narody osądzone będą przed tobą. Panie! puść na nie strach, aby poznały narody, iż są ludźmi śmiertelnymi.Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstań, JAHWE, niech się nie zmacnia człowiek, niech będą sądzeni narodowie przed oblicznością twoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstań, o Panie, by człowiek nie triumfował; osądź narody przed Twoim obliczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstań, Panie, by nie przemógł człowiek; Niech będą osądzone przed tobą narody! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań, JAHWE, by człowiek nie triumfował, osądź narody przed swoim obliczem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zacznij działać, JAHWE, by nie zwyciężył człowiek, pozwij narody przed swój trybunał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstań, Jahwe, by człowiek nie zdobył przewagi, niechaj narody będą oddane pod Twój sąd! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань Господи, хай не скріплюється людина, хай будуть суджені народи перед Тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powstań, WIEKUISTY, niech się nie rozzuchwala śmiertelny, niechaj przed Twym obliczem będą sądzone ludy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz je napełnić bojaźnią, JAHWE, żeby narody wiedziały, iż są tylko śmiertelnymi ludźmi. Sela. |

1. 1) <x>230 10:18</x> [↑](#footnote-ref-2)